

# An Keskrifer

## Lyther-nowodhow Treweythus Kernewek dre Lyther mis-Hwevrer 2013

### Dynnargh, agan studhyoryon nowydh!

Bruce Burns, Minnesota, Statys Unys [anti.sin@hotmail.com](mailto:anti.sin@hotmail.com)

Deborah Arbes, Bremen, Almayn, [d.arbes@uni-bremen.de](mailto:d.arbes@uni-bremen.de)

Mark Smith, Kronberg, Almayn, [mpwsmith@hotmail.com](mailto:mpwsmith@hotmail.com)

Stephen Reeves, Ontario, Kanada [stephen.reeves@sympatico.ca](mailto:stephen.reeves@sympatico.ca)

Please let me know if I can include your name!

### Keslowena

Ni a wra keslowena gans Jennifer Capper (Myrgh Truru), Mary Sutcliffe (Moren an Alsyow) ha Stephen Gainey (Mab Hirnans) neb a veu degemmers avel Berdh an Yeth hevlyna yn Reskammel.

### Kesstrifow an Orsedh

Yma'n kesstrifow Gorsedh Kernow lemmyn ow mos yn-rag. An kesstrifow ma yw ygor dhe bub huni, tevesigyon hag ynwedh tus yowynk. Yma klassow yn Kernewek ha Sowsnek, bardhonieth, yeth-plen, studhyansow Kernewek, ilow, art, ha skeusenieth.

Manylon leun a bub klass, rewlys rag profyans, ha furvlen profyans, yw lemmyn kavadow war an wiasva ma. Dydh degeans rag pub klass yw Dy'Lun an 22ns a vis Ebrel 2013, hag y fydh res an piwasow gans an Bardh Meur dres an Orsedh Ygor dhe Bennrynn an 7ves a vis Gwynngala 2013 .Rag manylyon leun, gweler <http://www.gorsethkernow.org.uk/>

The 2013 Gorsedh Kernow competitions are now under way. These competitions are open to all, adults and young people alike. There are classes in Cornish and English, poetry, prose, Cornish studies, music, art and photography.

Full details of all classes, rules for entry, and an entry form, are now available on this website. The closing date for all classes is Monday 22nd April 2013 and the awards will be presented by the Grand Bard at the Open Gorsedh in Penryn on Saturday 7th September 2013. For full details, see the Gorsedh web-site. For example, competitions for adults include:

Class 1 Mordon-Carador Rosebowl or Cornish Crystal Gwersyow in Kernewek. Bys dhe gans linen. Testen: An Ki

Class 2 Mordon-Carador Rosebowl or Cornish Crystal Yeth Plen in Kernewek. Bys dhe dhew vil er. Testen: An Ki

Class 3 Keskerth Kernow 500 Salver Short Story for Beginners in Cornish (one or two years experience in Cornish). Up to 100 words. Subject: An Ki.

Classes 4a and 4b Cornish Essay A geographical or social study on some aspect of Cornwall or Cornish life, or a Cornish History or Biography. (a) In Cornish. Henry Jenner Cup (b) In English. Up to 1500 words. Sybil Pomeroy Cup

Last year, KDL members won 3 out of 4 first prizes in the Kernewek classes!

## **Apposyansow**

Mars eus studhyer KDL a vynn assaya apposyansow, gwra kestava orth Tony Hak, Skrifennyas an Apposyansow, 5 Sherwood Close, Bracknell, RG21 2SB. Ev a yll dannvon dhywgh an form omrolya der e-bost keffrys ha dre lyther!

Ombrofyoryon a dal kowlwul an formomrolya ha'y dhannvon kyns an 30ves a vis Ebryl 2013 dhe Skrifennyas an Apposyansow, Tony Hak.

There is now information about the 2013 examinations on the Language Board's website [www.kesva.org/examinations](http://www.kesva.org/examinations).

Candidates must complete the enrolment form and send it by 30th April 2013 to Tony Hak, Examination Secretary of the Cornish Language Board.

Model questions about the "Gwrians an Bys" text for 4th Grade students are on the web-site here: [www.kesva.org/grade-4](http://www.kesva.org/grade-4)

## **Hwedhlow ha Skrifennow gans eseli KDL, studhyoryon ha dyskadoryon** (pryntyes heb ewnheans)

### Strifwerth Kammgemmeryansow Kemmyn 1a gradh dyskans 1-10 “Auction” of Common Mistakes from 1<sup>st</sup> grade lessons 1-10.

These sentences were in the last issue. *Are they correct (ewn) or incorrect (ankewar)? If not, can you correct them? If you are able to, you could challenge a fellow student and bet on each one. Say you have “kans peuns” (£100) to start with and the lowest bet is “deg peuns” (£10).*

- 1) Ev a gews Bretonek marnas gans y gowetha.
- 2) Mab ev yw.
- 3) Yma koweth da dhedhi.
- 4) Kernow yw.
- 5) Ty a drigys yn Roazhon.
- 6) Y gath yw.
- 7) Yma koffiji dhe gwreg Yann.
- 8) Ev a oberas yn y werthji.
- 9) Hy kath byghan yw hi.
- 10) Dhe Yann yw ki.

So here are the solutions!

- 1) Ny gews Bretonek marnas gans y gowetha.
- 2) Y vab (ev) yw.
- 3) EWN
- 4) EWN
- 5) Ty a drigas yn Roazhon.
- 6) EWN
- 7) Yma koffiji dhe wreg Yann.
- 8) EWN
- 9) Hy hath vyghan yw (hi).
- 10) Dhe Yann yma ki.

Y hyllir kavoes gorthybow erell yw ewn ynwedh, ytho chekkyewgh gans agas dyskadoryon.

### Dydh yn mis-Du (klass 3) yn FSS ha KK

This essay of 100 words gans Linus Band, Gwaynyer 2012 Klass 3, Keskerth Kernow 500 Salver (A Short Story For Beginners in Cornish), was in the last issue of An Kesskrifer in FSS. Here we re-print it with the KK version. Can you tell the difference?

Y hwrug drehevel hy throen y'n ayr. Delyow, skavellow-kroenek, kath chi nessa...  
Gwyns yeyn an Kynyav a wre doen pub blas oll dhedhi. Nyns o Laila neb ki; Basset Fauve o. Helghgi nobyl bretonek.

Mes pyth o hemma?

An blas na a wrug hi aswonn. Kepar ha oll an Lailayow ha Yannikow kyns, hi eth dhe helghi.

“Laaaailaaa! Ple'th esosta? Ogh, ty ha'th troen...”

Ha hi ow resek dre'n delyow bronswiek dhodho?, ev a welas bos neppyth yn hy ganow.  
“A-barth an Jowl! Pyth yw henna?” yn-medh ev.  
Hi a dhroppyas baramanenn loes a-dheragdho.  
“Li!” a brederas Laila yn lowen.

.....

Y hwrug drehevel hy thron y'n ayr. Delyow, skavellow-kroenek, kath chi nessa... Gwyns yeyn an Kynyav a wre doon pub blas oll dhedhi. Nyns o Laila neb ki; Basset Fauve o. Helghgi nobyl bretonek.

Mes pyth o hemma?

An blas na a wrug hi aswon. Kepar ha oll an Lailayow ha Yannikow kyns, hi eth dhe helhi.

“Laaaailaaa! Ple'th esosta? Ogh, ty ha'th tron...”

Ha hi ow resek dre'n delyow bronswiek dhodho, ev a welas bos neppyth yn hy ganow.  
“A-barth an Jowl! Pyth yw henna?” yn-medh ev.  
Hi a dhroppyas baramanen loos a-dheragtho.  
“Li!” a brederas Laila yn lowen.

**(hynt - yma an kynsa skrif yn KK, an nessa skrif yn FSS)**

## Displegyans an Yeth Catalan

Yn Spayn, peder yeth yw kewsys yn kemmyn, kyn na wodhons meur a dus Predennek henna. Spaynek (Castellano po Español yn Spaynek) yw an yeth kenedhlek, mes yma ynwedh teyr yeth ranndiryel: Galician (Gallego) yn Spayn North-West; Basque (Vasco) yn Spayn Kledhbarth; ha Catalán yn Spayn North-Est hag Islas Balearic.

Basque yw yeth estren, dihaval dhe yethow europek erell, haval dhe Durkek, dell hevel. Galician yw haval dhe Bortyngalek, awos an ranndir dhe vos rann Portyngal nans yw pypm kans blydhen. Yn termyn kresoesel, Catalonia o rann tiredh Frynkek ha'n yeth Catalán a dhiskwedh henna lemmyn, awos hy bos kemmysk yn tien a Frynkek ha Spaynek. My a gonvedh Catalán skrifys herwydh usadow yn es, drefenn my dhe gewsel Frynkek ha Spaynek, mes ny wonn kewsel Catalán na ny gonvedhav Catalán kewsys.

Dres governans Generalissimo Franco (1939-1975), ev a dhifennas kewsel po dyski yethow ranndiryel, y dowl dh'aga distrui, mes meur a dus a besya kewsel an yethow na. Rag ensampel, ow dyskadores Spaynek yn Loundres a dho diworth Galicia, ha hy hynsa yeth dhe vos Galician a gewsi gans hy theylu, mes ny wodhya skrifa galician o difennys pan o hi yowynk.

Wosa an Vresel Wlasek, pur voghosek o Spayn. Franco a skonya a spena arghans yn Spayn Kledhbarth (y erbynnoryon y'n vresel) hag yn y le ev a dhisplegyas Spayn dyghowbarth boghes. My a wodrigas Spayn Kledhbarth yn 1958, pan en vy yowynk, ha'n voghosogneth a'm dyegras. Nyns esa kerri-tan na jynnow-tenna, hepken asenes ha lo'nkerri.

Y'n eur na, an Yeth Catalán a dheuth ha bos pur wann awos suppressyans governansel. Franco a gasa Barcelona yn arbennik, drefenn y vos kres Governans Poblogethek y'n Vresel Wlasek. Byttegyns, wosa 1960, y omdhiskwedhas lies chons dhe dhisplegya tornyaseth yn Spayn Kledh, yn arbennik an Costa Brava (Arvor Kolonnek) may ma meur a drethow teg. Wosa unn po diw vlydhen yth esa kampvaow, ostelyow ha boestiw yn pub le yn Costa Brava, ha displegyans re besyas hanterkans blydhen a-dhia an termyn na. Gwayans meur a dus Spaynek a sywyas a'n displegyans Catalonia (an ranndir Barcelona ha'n Costa Brava) hag Islas Balearic (Majorca ha Minorca).

Meur a Spaynoryon a asas Spayn Dyghow y'n eur na rag oberi yn tornyaseth. A-lemmyn, meur a dus a drig yn Catalonia, aga herens po hendasow a dheuth diworth rannow erell Spayn. Y hwaytsys gwayans bras a'n par na dhe wannhe gonisogeth an ranndir, mes konter yw yn Catalonia. Lies acheson a allas styrya henna, yn arbennik pur dhe les o mernans Franco yn 1975, A-dhia y vernans, y hyllir kewsel po skrifa Catalán yn igor. A-dhiwetta, y kompellir dhe dhyski Catalán yn skolyow Catalonia.

A-lemmyn, meur a dus a gews Catalán, mes an niver kewar nyns yw kler. Herwydh Wikipedia, yma moy es naw milvil a dus a gews Catalán, mes an niver ma yw re vras, dell grysav, drefenn y vos yn ogas poblans dien Catalonia! Yn hwir, meur a dus a drig ena ny gews Catalán, awos i dhe dhos diworth rannow erell Spayn po hogen powyow erell. Byttegyns, yn kler, yma niver bras a gews Catalán. Y'n stretow Barcelona, y hyllir goslowes orth Catalán kewsys pub le hag oll an termyn.

Heb mar, y hweresir dhe dhyski Catalán yn skolyow, may's kewsons meur a fleghes yn ta ha dalleth dhe gara an yeth. Y'n pennskolyow, komplekka yw an kas drefenn bos an reyth dhe dyskatoryon oll dyski yn Catalán. Yn kler, y sywyer kaletteryow mar ny gewsons studhyoryon Catalán! Possibyl yw pennskolyow dhe dhos ha bos hepken ranndiryel, a-der kolljiow poesek, awos an reyth ma.

Wor'tiwedh, pur dhe les yw bos displegyans an wonisogeth Catalán kenerthys yn krev gans sewenyans an yeth. Nyns yw hepken an teyluyow hengovek a gews Catalán, yn fenowgh gwell yw Catalán gans fleghes dhiworth teyluyow a dheuth a rannow erell a Spayn. Yn tiogel, yn Kernow y hyllyn dyski diworth Catalonia mar mynnyn kenertha an wonisogeth ha yeth Kernewek. Possibyl yw dhe vos 'Kernewek dres adoptyans', a-der 'Kernewek dre enisigeth' hepken.

## **Development of the Catalán Language.**

In Spain, 4 languages are commonly spoken, although many British people do not realise that. Spanish (or Castellano) is the national language, but there also 3 regional languages: Galician in North-West Spain, Basque in North Spain, and Catalán in NE Spain and the Balearic Islands.

Basque is a strange language, different from other European languages, similar to Turkish. Galician is similar to Portuguese, because the area was part of Portugal 500 years ago. In Mediaeval times, Catalonia was part of the French territory, and the Catalán language shows that now, as it is a complete mixture of French and Spanish. I usually understand written Catalán easily, because I speak French and Spanish, but I can't speak Catalán nor understand spoken Catalán.

Under the government of Generalissimo Franco (1939-1975), it was forbidden to speak or teach regional languages, the plan being to destroy them, but many people continued speaking those languages. For example, my Spanish lady teacher in London came from Galicia, and her first language was Galician which she spoke with her family, but she did not know how to write Galician which was forbidden when she was young.

After the Civil War, Spain was very poor. Franco refused to spend money in Northern Spain (his opponents in the War) and instead he developed Southern Spain a little. I stayed in North Spain in 1958, when I was young, and the poverty shocked me. There were no cars or tractors, only donkeys and bullock-carts.

At that time, the Catalán language had become very weak because of governmental suppression. Franco hated Barcelona especially, because it was the centre of the Republican Government in the Civil War. However, after 1960, there appeared many opportunities for developing tourism in Northern Spain, particularly the Costa Brava where there were beautiful beaches. After one or two years, there were campsites, hotels and restaurants everywhere in the Costa Brava, and development has continued for 50 years since. A great migration of Spanish people followed the development of Catalonia (the region of Barcelona and the Costa Brava) and the Balearic Islands (Majorca and Minorca)

Many Spanish left Southern Spain at that time to work in tourism. Nowadays, many people live in Catalonia, whose parents or grandparents came from other parts of Spain. One would expect such a great migration to weaken the regional culture, but the opposite happened in Catalonia. Many reasons could explain that, in particular the death of Franco in 1975 was very significant. Since his death, Catalán can be spoken or written openly. Later, it became compulsory to teach Catalán in Catalan schools.

Nowadays, many people speak Catalán, but the exact number is not clear. According to Wikipedia, there are more than 9 million people who speak Catalán, but this number is too large, I believe, being almost the whole population of Catalonia! In fact, many people live there who do not speak Catalán, as they come from other parts of Spain or even other countries. However, clearly, there are a large number who do speak Catalán. In the streets of Barcelona, you can hear Catalán spoken everywhere all the time.

Of course, it helps to teach Catalán in schools, so that many children speak it well and begin to love the language. In universities, the case is more complicated because all teachers have the right to teach in Catalán. Clearly, problems result if students do not speak Catalán! It is possible that universities may become just local, and not important colleges, because of this law.

Finally, the most important thing is the development of the Catalán culture which is strongly encouraged by the success of the language. It is not only the traditional families who speak Catalán, often children like Catalán whose families come from other parts of Spain. Certainly, in Cornwall, we can learn from Catalonia if we want to encourage the Cornish language and culture. It is possible to be 'Cornish by adoption' not just 'Cornish by birth'.

*gans Frank Blewett, Studhyor KDL peswara gradh*

## Dydh yn mis Du

“A, Das, da yw genev dha weles. Y fydh ankow warnav yn skon, dell grysav, ha nyns eus meur a dermyn gesys dhymm. Byttegyns, an acheson my a wovynnas orthis dhe dhos omma hedhyw yw drefenn na vedhav mos dhe vetya gans ow Gwrier heb konfessya neppyth re beu orth ow throbla dres lies blydhen. My a vynn leverel dhis a-dro dhe’ m rann yn bras dhe ladha an myghtern koth, Jamys.

My a wel bos dha marth meur ha my a gonvedh bos hemma skruth bras dhis drefenn na glewsys travyth yn y gevev kyns. Wel! Ny woen denvyth travyth yn y gevev marnas an re na neb o rann an bras, ha marow yw pubonan lemmyn, marnas vy. My a yll gweles bos res dhymm dalleth ow hwedhel gans neb istori awos dha vos re yowynk dh’y wodhvos, dell dybav.

Y’n dydhyow an Vyghternes Elizabeth, po Myghternes Dha Bess, dell o hi gelwys yn usadow, pur beryllus o sywya an fydh gatholik, ha lies den a veu prisonys, po gorlinys, drefenn i dhe wul yndella. Kales yn arbennik o rag an Gernowyon, drefenn i dhe gelli aga lyver pysadow yn kres an kansblydhen, pan o Edward myghtern, ha res o dhedha devnydhya lyver pysadow sowsnek, ha sywya an fydh brotestant, po gordhya yn-dann gel yn chi privedh. Niver bras a Gernowyon a veu ledhys y’n rebellyans a sywyas, lies anedha moldrys, treghys aga bryansenn, hag i prisnoryon an Sowson ogas dhe Garesk. Assa veu henna gesedhek! Soudoryon gatholik dhiworth Almayn hag Itali, pes gans an myghtern sowsnek, ha danvenys dhe ladha Kernowyon gatholik da rag difres an fydh brotestant.

Pan dheuth Jamys dhe’n tron, tybys veu y fia puptra gwell, drefenn bos ev moy temprys yn maters kryjik. Byttegyns, y teuth ha bos kler yn skon y hwrussa pesya an torment, ha niver a vrasow erbynn an myghtern a veu diskudhys a-berth yn kopel a vlydhynyow. Y’n kynsa, dew oferyas a dewlis towl dhe dhenladra an myghtern ha’y synsi yn Tour Loundres bys pan assentyas ev dhe dhiskwedhes moy perthyans. Diskudhys ens i, ha gorlinys avel traytours. Nessa, bagas a noblys a dewlis towl dh’y removya ha’y danvonn a-berth yn divroedh, mes i, ynwedh, a vetyas an keth tenkys es dell goedhas dhe’n oferysi. Heb mar, ni, tus bal sempel dell en, ny wodhyen travyth a’n vrasow na y’n dydhyow na.

Dell leveris, y’n dydhyow na, yth en ni lavurysi sempel yn bal. Yth esa eth ahanan, my, ow thas, ow gwella koweth, Yowann, dew goweth erell, Tommas ha Wella, ha tri den kottha. Ni a oberas warbarth avel para dres an seythun, ha dy’ Sul ni a wordhyas warbarth yn tyller kevrinek, ma na alla denvyth agan diskudha. Unn jydh, y’n Gwenton a-varr a’n vlydhen 1605, nammnygen gorfennsen ni kor y’n bal, pan veu leverys dhyn bos res mos dhe soedhva kaptan an bal. Heb mar, yth ethen ni dhe’n soedhva heb lett, awos bos an kaptan ollgalloesek y’n dydhyow na. Y’n soedhva ni a gavas den aswonnyas dhyn avel rann an teylu nobyl hag a drigas y’n chi bras yn ogas. Ev a leveris dhyn ev dhe grysi agan bos katholik, ha, ow kweles bos own bras dhyn, ev a afydhyas dhyn bos agan kevrin salow ganso awos bos ev katholik ynwedh. Ena, ev a leveris dhyn a-dro dhe dowl hag o ogas dres kryjyans dhyn.

Bagas a noblys gatholik kernewek a erviras yth esa edhomm a ladha an myghtern ha'y lyswesyon mar pe tus rydh dhe sywya kryjyans a'ga dewis. Rag gul yndella, dell gryssons, res via palas kowfordh bys yn dorgell yn-dann Ji an Arlydhi, degi balyers a bolter-gonn dhe'n dorgell ha'ga thardha pan esa an myghtern owth igeri an senedh. I re dybsa y fia re dhiwedhes dhe gompoesa an towl y'n vlydhen 1605 awos bos igeryans an senedh sowsnek gwaytys mis Hwevrer a'n vlydhen na, mes, Nos Nadelek a'n vlydhen kyns, an myghtern a dherivas y fia an igeryans delatys bys dhe vis Hedra, awos own a blag. Yn sertan, prest yth esa plag yn Loundres, mes, y'n vlydhen na, sevir kyns oll o an kleves. Nowodhow splann o dhe'n noblys kernewek, ow pywa pub dydh oll gans own y'ga holonn a dhiskudhans ha prisonyans, po milweth. Lemmyn y fia termyn lowr rag an towl, hag, awos agan bos tus bal, an bagas re ervirsa agan bos an dus berfeyth dhe wul an gwrians. Ni a wrussa bos pes yn ta rag agan trobyl, mona lowr dhe brena pypynag a dhesirrya agan kolonn. Wel! Meur agan marth, heb mar, ha bras agan own ynwedh, awos bos an towl mar beryllus. Mes own a'gan beu ynwedh a skonya a'y wul. Kachys yn maglenn en ni, dell hevelis. Ytho, wosa meur a geskows, unnverhes en ni. Ni a wrussa y wul.

Ytho, dew dhydh a-wosa, wosa leverel dh'agan teylu bos res dhyn omremovya dhe val arall lies milder alemma, ha gans mona lowr y'gan poket rag an vyaj, ni a dhallathas an keskerdh dhe Loundres. Rag avoydya gogrys, gwiskys avel gwarioryon en ni, parys, mar teffa ha bos a res dhe wul yndella, dhe wari rannow an gwariow-merkyl ni re welsa lieskweyth kyns. Ny vern mar na wodhyen an geryow poran. Yn Pow Sows, ny gonvedhsa denvyth an geryow yn neb kas. Ytho, wosa a-dro dhe ugens dydh, devedhys en ni, heb kudynnnyk vyth, yn Loundres. Res o dhyn kavoes diwotti a sevi war lann dhyghow an avon, a-dal Chi an Arlydhi. Ost an diwotti na o Kernow, keskodhevek dhe'n ken katholic, neb a wrussa agan maga ha provia oll an taklow may pe edhomm dhyn anedha, ha ni owth oberi war dowl an noblys.

Towl sempel o, dell hevelis dhyn. Ni a wrussa palas kowfordh, yn-dann an avon, ynter dorgell an diwotti ha dorgell Chi an Arlydhi. Nyns o an avon re ledan omma. Henna gwrys, y fia res dhyn doen lies balyer a bolter-gonn dres an kowfordh ha'ga gorra yn-dann Ji an Arlydhi, gans teudherik hir stegys, parys erbynn an jydh pan via igerys an senedh. Dhe'n jydh na, onan ahanan a wrussa gorra tan y'n teudherik, ha, mar pe fortun ganso, diank kyns an tardh. Sempel, dell leveris vy kyns, pandr'a allas mos kamm?

Wel! An kynsa kudynn o na wodhya denvyth downder an avon. Res via dhyn y dhiskudha, mes fatell? Wor'tiwedh, ni a gavas method sempel. Ni a wrussa mos dhe byskessa dhe vordrik, mes, yn le higenn war benn an linenn, y fia poes, ha kolm y'n linenn pub troeshys. Linenn gelmys arall a'gan gweresas dhe galkya dyffrans yn ughelder ynter leur dorgell an diwotti ha merk an mordrik, ha, gans ugens troeshys a dhor a-ugh agan pennow rag sawder, apert o y fia edhomm dhyn a balas neb dewgens troeshys war-nans kyns dalleth an kowfordh. Y fia honna oberenn pur vras. Kudynn arall o myns a skoell y fia res dhyn y gemmeres dhe-ves. Ni a galkyas y fia edhomm a dri hert pub dydh oll, hag yn sur gogrysyow a via sordys mar y's gwelis nebonan ow kasa an diwotti leun a veyn ha skoell arall. Hag y fia kales ynwedh halya kemmys skoell dhe'n arenep. Wor'tiwedh, wosa meur a geskows, nebonan a'n jeva tybyans da. Mar korren an skoell yn balyer, y fia es halya an balyer gans jynn halya y'n dorgell. Ena, mar tekken an balyers dhe skath nosweyth, ni a allsen tewlel an synyas y'n avon. Mar'gan gwelis nebonan, ev a dybsa agan bos noswikoryon, ha mires yn tu arall, dell waytsyn.



Y teuth an brassa kudynn, byttegyns, pan dhallethsyn ni dhe balas an shafta. A-der karrek kales, dell waytsyn, ni a dhiskudhas bos an dor pri yn tien. Yth esen ni tus bal kernewek, ha ny wodhya denvyth travyth a-dro dhe bri, marnas nag o mar krev avel karrek. Rakhenna, y fia edhomm a skoedhya to an kowfordh a-hys gans prenn, rag lettya diskar. Ytho, y fia avonsyans nebes lent, dell hevelis.

Yth eth puptra oll yn ta wostalleth. A-berth yn seythun, down lowr o an shafta ha ni a allas dalleth an kowfordh. Poesek o bos sur ni dhe vos y'n tu poran, mes gans gweres a gompas 'chevisys' dhiworth gorhel y'n porth, ni a allas gul yndella. Awos bos an ober mar gales, pubonan a balas unn our, an eyl wosa y gila, hag an re erell ow lenwel an balyers a bri, ha'ga thenna bys dhe woeles an shafta, ha'ga halya dhe'n arenep. Nosweyth, ni a dhug an balyers dhe skath, roevya pellder berr a-hys an avon ha tewlel skoell an dydh y'n dowr. War-tu ha diwedh a vis Gortheren, ni a omgavas dres kres an avon, dell gelksyn. Ni a via yn-dann Ji an Arlydhi a-berth yn tri mis, dell hevelis. Mes, erbynn an prys ma, an senedh a via igerys, ha gylls chons a ladha an myghtern. Apert o, res o dhyn oberi skaffa. Y teuth tenkys dh'agan gweres unnweyth arta, byttegyns. An myghtern a dherivas bos an igeryans delatys arta, bys dhe bympes a vis Du. Hwath y fia termyn lowr, dell hevelis.

Orth diwedh a vis Hedra, ni a galkyas agan bos neb le yn-dann Ji an Arlydhi, ha prys o dalleth dhe balas war-vann. Heb mar, analladow o palas shafta plommwedhek war-vann heb skeul hag a ystynn, ytho res o dhyn furvya leder, bas lowr may halles y yskynna. Gans leder a'n par na y fia esya halya an balyers a bolter-gonn bys dhe leur an dorgell. Ha dew ahanan ow palas war-tu ha'n arenep, re erell a dhug an balyers dres an kowfordh ha'ga gorra a woeles an leder, may hallen ni aga drehevel y'n dorgell yn skav. Dhe'n peswardhes a vis Du, ha my ow palas, y hweskis ow fal neppyth kales, kepar ha men, dell hevelis. A allas hemma bos leghven, rann leur an dorgell? My a dhileas remenant an pri skonna gallen dhe dhisklosya leghven bras. Pur boesek ova, mes gans gweres a Yowann, ni a'n drehevis yn lent, ha'y slynkya a-denewenn.

Yth o an toll bras lowr may hallen yskynna dredho, hag yndella my a wrug, sywys gans Yowann. Ni a omgavas yn hel vras a-der yn dorgell dell waytsen ni. Mes ny vern, yth esen ni yn-dann Ji an Arlydhi, ha da lowr o henna. Ni a viras a-derdro, ha gwag o an hel marnas graghell a brenn yn kres an leur. Mes meur agan marth ha ni ow nesa an raghell. Yn-dann an prenn y hyllys gweles lies balyer, ha skrifys warnedha 'Polter-gonn ~ Hendleugh gans Rach'. Yth esa neb pypm kemmys a valyer es dell degsen ni, dell hevelis, lowr yn sertan dhe dhistrui an drehevyans ha brassa rann an kyrghynn. A-dhistowgh, esya o agan oberenn. Res o dhyn leverel dhe'n re erell. Ytho, ni a dhiyskynnas arta dhe'n kowfordh, ow tenna an leghven yn y dyller ma na wodhve denvyth y fien ni ena, ha dehweles dhe'n diwotti gans agan matys.

Wosa meur a geskows, ni a erviras my dhe dhehweles dres an kowfordh dhiworth an myttin, ha, pan dheuth an myghtern dhe igeri an senedh, my a wrussa gorra tan y'n teudherik, ha diank skonna gallen. Y fia pur beryllus, mes, y'n dydhyow na, pur skav en vy, ha gans temmik feus, my a wrussa gorvywa an tardh. An nos na, ny goskis mann, mes, myttin a-varr, y teuth nowodhow euthek. Bras dhe ladha an myghtern re bia diskudhys, dell hevelis, ha den, Guido Vaux y hanow, po neppyth a'n par na, synsys gans an soudoryon neb esa lemmyn ow hwilas y gesbrasoryon. Wel! Nyns esa marnas unn dra dhe wul. Ni a asas Loundres a-dhistowgh, ha dehweles dhe

Gernow, may hwortsyn ni dres remenant agan bywnans. Ha polter-gonn? Hwath y'n kowfordh, dell grysav. Martesen y fydh edhomm anodho unn jydh y'n vlydhynyow a dheu. Lemmyn, a Das, kys my dhe dhegea ow dewlagas an prys diwettha, my a'th pys a rontya purheans dhymm.”

*gans Roger Henley, Gwaynyer 2012 Klass 2 (Hwedhel Berr yn Kernewek)*

*Gwra dannvon, studhyoryon ha dyskajoryon oll, dha skrifennow dhymm, mar pleg!*

### **Pennseythun Gernewek 2013**

Kowethas An Yeth Kernewek will be hosting another Cornish Language weekend for all those interested in the Cornish language. The language weekend offers a relaxed and friendly atmosphere in which complete beginners through to advanced speakers can enjoy a range of classes, activities and talks to suit ALL levels. Entertainment and an excursion are also planned.

New for 2013 is a 'Family Day' on Friday 12th April, with easy, fun language activities for families with young children. As last year, Friday will also be a cramming day for those taking Cornish Language Board or Asset Languages examinations in 2013. Sessions will be held at all examination levels and cover everything needed for the exam, with plenty of practice.

The Sandy Lodge Hotel in Newquay is a family run hotel situated about a quarter of a mile from the railway station. All rooms are en suite, with television and tea and coffee making facilities. Parking is available in the hotel and in the adjacent St Anne's Road. The hotel has a residents' lounge, bar and dance floor – which we will shall use over the weekend.

This is a major event suitable for all levels and KDL students will all be made really welcome. For more details, see the Kowethas web-site at <http://www.cornish-language.org/>

### **Lytherow dhe'n Menystror**

If you have any points to make, now's your chance! Gwra dannvon dha bryderyow, mar pleg, dhe [kernewekdrelyther@hotmail.com](mailto:kernewekdrelyther@hotmail.com) rag an nessa dyllans.